

VERTALING

N. 2002 — 2689

[2002/33039]

18 FEBRUARI 2002. — Decreet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité van het Rode Kruis, opgemaakt te Brussel op 19 april 1999 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Comité van het Rode Kruis, opgemaakt te Brussel op 19 april 1999 zal volkomen uitwerking hebben.Wij kondigen dit decreet af en bevelen, dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 18 februari 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.**Bescheiden van de Raad.* — 85 (2002-2002) Nr. 1. Ontwerp van decreet.*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 februari 2002.

D. 2002 — 2690

[2002/33037]

18. FEBRUAR 2002. — Dekret zur Zustimmung zur Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung, unterzeichnet in Straßburg am 15. Oktober 1985 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionierenes :

Einziges Artikel - Die Europäische Charta der kommunalen Selbstverwaltung, unterzeichnet in Straßburg am 15. Oktober 1985, ist uneingeschränkt wirksam.Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 18. Februar 2002

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES

Minister für Unterricht und Ausbildung Kultur und Tourismus

H. NIESSEN

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Note

(1) *Sitzungsperiode 2001-2002.**Dokumente des Rates.* — 79 (2001-2002) Nr. 1. Dekretentwurf. — 79 (2002-2002) Nr. 2. Bericht.*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 18. Februar 2002.

TRADUCTION

F. 2002 — 2690

[2002/33037]

18 FEVRIER 2002. — Décret portant assentiment à la Charte européenne de l'autonomie locale, faite à Strasbourg le 15 octobre 1985 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Charte européenne de l'autonomie locale, faite à Strasbourg le 15 octobre 1985 sort son plein et entier effet.Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 18 février 2002.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Note

(1) *Session 2001-2002.**Documents du Conseil.* — 79 (2001-2002) N° 1. Proposition de décret 79 (2001-2002) N° 2. — Rapport.*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 18 février 2002.

VERTALING

N. 2002 — 2690

[2002/33037]

18 FEBRUARI 2002. — Decreet houdende instemming met het Europees Handvest van de lokale autonomie, opgemaakt te Straatsburg op 15 oktober 1985 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Europees Handvest van de lokale autonomie, opgemaakt te Straatsburg op 15 oktober 1985 heeft volkomen uitwerking.Wij kondigen dit decreet af en bevelen, dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, op 18 februari 2002.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Nota

(1) *Zitting 2001-2002.**Bescheiden van de Raad.* — 79 (2001-2002) Nr. 1. Ontwerp van decreet 79 (2001-2002) Nr. 2. — Verslag.*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 februari 2002.

D. 2002 — 2691

[C - 2002/33034]

18. FEBRUAR 2002 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region über die Förderung der allgemeinen Zusammenarbeit (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionierenes :

Einziges Artikel - Das Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft, der Flämischen Region über die Förderung der allgemeinen Zusammenarbeit, unterzeichnet in Eupen am 14. Februar 2001, ist uneingeschränkt wirksam.Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. Eupen, den 18. Februar 2002Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZDer Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
G. GENTGESDer Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales,
H. NIESSEN

Note

(1) *Sitzungsperiode 2001-2002.**Dokumente des Rates:* Dekretentwurf: 73 (2000-2001) Nr. 1 — Bericht: 73 (2001-2002) Nr. 2.*Ausführlicher Bericht:* Diskussion und Abstimmung — Sitzung vom 18. Februar 2002.**Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft/der Flämischen Region über die Förderung der allgemeinen Zusammenarbeit**

Auf Grund des Kapitels IV der Verfassung;

Auf Grund des Sondergesetzes der institutionellen Reformen vom 8. August 1980, so wie es abgeändert wurde;

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, so wie es abgeändert wurde;

In Erwägung, dass die seitdem in Belgien durchgeführten institutionellen Reformen und die Befugnisse, deren Ausübung der Deutschsprachigen Gemeinschaft von der Wallonischen Region übertragen wurden, eine Anpassung des am 2. Mai 1985 in Alden Biezen unterzeichneten Zusammenarbeitsabkommens zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft erforderlich machen, das vom Flämischen Parlament am 28. Juni 1985 und vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft am 26. Juni 1985 als Dekret gebilligt wurde;

In Erwägung, dass die Zusammenarbeit auf neue Bereiche, so wie sie in vorliegendem Zusammenarbeitsabkommen erwähnt werden, ausgedehnt werden soll, insofern diese Bereiche zu den Befugnissen der Parteien gehören, um auf diese Weise dazu beizutragen, engere Bande zwischen der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Flämischen Gemeinschaft zu schaffen;

Ausgehend von der Tatsache, dass beide Parteien an den bestehenden Freundschaftsbanden sowie an gemeinsamen Werten wie Freiheit, Demokratie, Gerechtigkeit und Solidarität festhalten;

In der Überzeugung, dass die erneuerte Zusammenarbeit zu besserem gegenseitigen Verständnis und engerer Freundschaft beitragen wird;

Im Bestreben, die bestehende Zusammenarbeit zu bekräftigen;

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Ministerpräsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;